Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Azariasz, (kapłan) główny, skierował na niego (wzrok) – a też wszyscy kapłani – oto na czole był dotknięty trądem! Wypchnęli go zatem stamtąd, a i on pośpieszył, by wyjść, ponieważ JAHWE go uderzył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy arcykapłan Azariasz i pozostali kapłani zauważyli, że został dotknięty trądem na czole, wypchnęli go stamtąd, a i on sam pośpieszył do wyjścia, świadomy, że JAHWE zadał mu cios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy najwyższy kapłan Azariasz i wszyscy kapłani spojrzeli na niego, oto miał trąd na czole. Wypchnęli go więc stamtąd, a i on sam spieszył się z wyjściem, bo dotknął go JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wejrzawszy nań Azaryjasz, kapłan najwyższy, i wszyscy kapłani, a oto był trędowatym na czole swojem; przetoż prędko wygnali go stamtąd; owszem i sam pospieszał wynijść, przeto, iż go zaraził Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wejźrzawszy nań Azariasz, przedniejszy kapłan, i inni wszyscy kapłani, obaczyli trąd na czele jego i wnet go wygnali. Ale i sam ulękwszy się, co rychlej wyszedł, przeto że zaraz poczuł plagę PANSKĄ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Najwyższy kapłan, Azariasz, i wszyscy inni kapłani zwrócili się do niego, a oto miał on trąd na czole. Natychmiast więc wypędzili go stamtąd. On sam nawet się śpieszył do wyjścia, bo dotknął go Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy arcykapłan Azariasz zwrócił się ku niemu, jak również wszyscy kapłani, oto trąd był na jego czole; wypchnęli go więc stamtąd, zresztą on sam śpiesznie wyszedł, gdyż Pan go nawiedził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I obrócił się w jego kierunku Azariasz, arcykapłan, i wszyscy kapłani, a oto był trąd na jego czole. Ponaglali go, aby stamtąd szybko wyszedł. On sam jednak pospiesznie wybiegł, ponieważ poraził go JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Azariasz, przywódca kapłanów, oraz wszyscy pozostali kapłani patrzyli wtedy na niego i kiedy ujrzeli, że na jego czole pojawił się trąd, zaraz wyprowadzili go stamtąd. On sam też starał się wyjść jak najszybciej, bo poczuł, że JAHWE go dotknął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy arcykapłan Azarjahu oraz inni kapłani spojrzeli na niego, zauważyli trąd na jego czole. Przynaglali go do szybkiego wyjścia, a i on sam też spieszył się z odejściem, bo [zrozumiał], że to Jahwe go ukarał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся до нього перший священик і священики, і ось він прокажений на чолі. І спішно вивели його звідти, бо і він поспішився вийти, томущо Господь його покарав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Azarja, najwyższy kapłan oraz wszyscy kapłani spojrzeli na niego a oto był trędowatym na swoim czole; wtedy się przestraszyli, ale i on sam pospieszył do wyjścia, bo WIEKUISTY go dotknął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy naczelny kapłan Azariasz oraz wszyscy kapłani zwrócili się ku niemu, oto był na czole dotknięty trądem! Zaczęli więc gorączkowo wypędzać go stamtąd, a i on sam śpieszył się, by wyjść, gdyż JAHWE go poraził. |